پروگرام : ایم۔اے۔کٲشیری

سمسٹر : ترٛیٖیم

کورس کوڈ : MKR-C302

کورسُک ناو : کاشُر لکہ ادب

لیکھن وول : ڈاکٹر علی محمد ڈار

موضوع : کأشرس لُکہ ادب تہ وسط ایشأیی اثر

''روسی فوک لور'' تصنیفہ مُطأبق چُھ کُنہ قومِکس فوک لورس منز تمہ قوم کین پرانین تہذیبن ہندی آکھ تہ آثار دِتھ آسان تہ ہرگاہ اسہِ تمہِ قومُک توأریخ، سماجیات، نفسایات یا اقتصأدیات بیترِ زانُن آسہ امہ حوالہِ ہیٚکہِ امہ قومُکہِ فوک لورُک مُطالعہ کأفی مددگار ثأبت سپدِتھ''۔ یہِ چھ کأشرس فوک لورس مُتعلق تہِ صیح۔ خاص پأٹھی فوک لورِکس تتھ زُمرس مُتعلق یتھ أسی لُکہ ادب ونان چھِ۔ کأشُر لُکہ ادب چُھ وسط ایشأیی زبان وثقافت کہِ اثرُک اکھ ٹاکارٕ آنہ۔ بامے سٕہ نثری لُکہ ادب أسی تن یا منظوم لُکہ ادب۔ نثری لُکہ ادبس منز چھےٚ نہ صرف الف لأل دٕلیلہ، بلکہ قلیل ودمن تہ سِند بادٕ دٕلیلو علاوٕ مختلف رزمیہ تہ لولہ داستان فارسی تہذیبہ پیٹھ مستعار أنتھ کأشریو پننہِ لوکہ روایژ ہندی اژھینز انگ بنأوی متۍ، نہ صرف پادشہن تہ جِنن تہ پٕری ین ہنز دلیلہ بلکہ ''شبرنگ'' ژوسنز دلیلہ چھےٚ ووٗنی سانی لُکہ ادُچ حصہ۔ امہ علاوٕ چھِ سانہِ زبانہِ منز فارسی دورس ستی کینہہ تلمیح تہِ وابستہ، یِم نہ صرف کٔشیرِ ہُند توأریخ گاشراوان چھِ بلکہ چھِ کأشرِ زبانہِ پیٹھ وسط ایشأیی اثرتہِ ٹاکارٕ کران۔ ہیندو دورس منز ییتہِ ''دامودر سُند سرُ پھ بنُن ہِشہ زبانہِ روایژ مُروجہ آسہ۔ تتہِ آیہِ مُسلم دورس منز وسط ایشأیی تہ خاص پأٹھی اسلأمی رنگہ چہِ لُکہ روایژ۔ مثلأنی تو یہِ اکھ لُکہ روایت۔ یوٚس مرزا حیدر دوغلات تسندِس کٔشیر یِنس تہ یِمہ وادی ہُند تخت حاصِل کرنس مُتلق چھےٚ۔ روایت چھےٚ زِ تمی اوس خابس منز اکھ بُزرگ أکِس صحراوس منز أڈجہِ سوٚمبراوان وُچھمت۔ مرزا ہن پرُژھ تس امیُک وجہ۔ بُزرگن ووٗنُس زِ بہ چُھس شیخ نورالدین ریشی۔ دوٗ ہنس ظأِلم حُکمران چھِ کأشرین ظُلم کرتھ ماران تہ چِھکھ یتھ صحراوس منزتراوان۔ ووٗنی چُھس بہ تہنزے أڈجہ سوٚمبراوان۔ وننہ چُھ یوان زِ امہِ پتے کوٚر مرزا ہن کٔشیرِ کُن روٗخ۔ امیُک اشارٕ

چُھ یتھ لُکہ بأتس منز تہِ دِنہ آمُت :

خاب ییلہِ وُچھنے مرزٕ کاشکأری		تاب لتس روڈُے نہ کٔشیرِ آو
مارنہ أسی کأشرین نِوان ژأری ژأری		یا شیٚخ نورالدین یأری کر

کأشرس لُکہ ادبس پیٹھ کوتاہ چُھ وسط ایشیا ہُک اثر اتھ مُتلق چُھ ڈاکٹر آفاق عزیز سُند یہِ بیان اکھ پزر۔ ونان چھِ :

’’کأشرِ فوک شأعری ہُند رؤ وأسی تن یانیٚنٕ بأتھ، منزٕ لی بأتھ آسہِ یا ہکچہِ بأتھ یمن سارِنے شعرٕ ذأژن پیٹھ چُھ وسط ایشیا ہُک ٹاکارٕ اثر۔ تاہم چُھ کأشرونُن وأحدتہ اہم شعرٕ سرمایہ یتھ پیٹھ وسطِ ایشاچ ساری کھوتہ زیادٕ چھاپ چھےٚ۔‘‘

مثلاً نی تو یہِ ونون ہُر :

وُنِس تام سامن گتھ کٔری کٔری یے		گُلدخ پٔری یے گرٕ گژھ کھے

بقولہِ ڈاکٹر آفاق عزیز چُھ امہِ ہُریُک آگُر فردوسی سندِ شاہنامُک سامنامہ۔ یہِ شعر چُھ مہرینہ روخصت کرنہ وِز ونہ یِوان۔ ییلہِ سو وأرِ وُکُن سکھران چھےٚ۔ مذکورٕ شعر چُھ تتھ سأری سے ڈلیلہ وحاطہ کران یمیُک آغاز باغ طوبا منز سام تہ پری دخت ہندِ مُلاقاتہ تہ اختتام دیواؤ برہ سندِ قتلہ سُتی سپدان چُھ۔ یہِ شعر چُھ ہاوان زِ شاہنامہ کین ڈلیلن تہ کردارن کوتاہ أنزی منزی چھِ کأشری سپدی متی۔

مغل دورُک عکس چُھ اتھ ونوِنس پیٹھ زیادٕ منعکس۔ پزر چُھ یہِ زِ مغلوبۆ رکٔشیرِ لول مگر کأشرین ستی کۆرُکھ غلامن ہُند ہیو سلوک۔ کٔشیرِ نیسبت موغلن ہندی یم دوشوے روخ چھِ کأشرس لُکہ ادبس منز منعکس سپدی متی۔ یتھ پأٹھی چھِ یم از تہِ سانہِ زبانہِ منز جلوٕ گر۔ یمن منزا کھ روخ تمن ہنزِ شخصیتکی مُثبت پہلو برونہہ کُن انان چُھ تہ کأشرین ہندِ باپت زنتہ رول ماڈل باسان چھ۔ یہِ تصویر چھےٚ حلیفانہ تہ دۆیم چھےٚ حریفانہ۔ لیس کأشرین ہنز پرزنتھ نہنا ونس منز درپے چھےٚ۔ کأشرِ لُکہ شأعری تہ بِلخصوص ونوِنس منز یمن ہنز تصویر حلیفانہ۔ مثلاً :

سونہ سنز سٔدرے روپہ سٕنز کژھہ وچہ		ژٕ ہا چُھکھ مغل بچہِ کونہ ونہٕ ووے
کریکھ گٔیہِ کوبلس پیہ پشوورس		لالہ دراوصبہ درس کور منگنے

کلس چُھے تاج دِتھ تاجکستأنی		شملہ چُھے تُرکستأنی یے
تلے کیا کوٚرنے گُلہ میوٹھ کرأنی		کوری سأنز سونہ موغلأنی یے
نِشانہ سوٹھ ووت سانہ مغلأنے		سوزمُت جانے عزیزن

کینزِ کھاسین مےٚ ہا گُرٛتھ چاپایا ہو		مےٚ ہسأ گرٛتھِ ہو موغلو چاپایا ہو

گوڈنِکس بندِ تلہ چُھ عیان سپدان زِ مغلن ہُنٛد کوتاہ اثر چُھ کأشرِس تہذیبس تہ اتھ دورس منز ٚکرٛشا قُربت اُس کأشرس تہذیبس وسط ایشأیی تہذیبس ستی ۔نہ صرف تمن ہنٛز شخصیت بلکہ تِہُند پوشاک تہِ چُھ کأشرین ہندِ باپت پُرکشش اوسمُت ۔گوڈنِکس بندس منز ییتہِ مہرازس موغل بچہِ وننہِ آمُت چُھ تتہِ چھےٚ دوٚیمس شعرس منز مہرینہِ موغلأنی وننہ آمُت تہ ترٛیمس شعرس منز چُھ ٹاکارِ زِ موغلو چاپے چھےٚ کشیرِ موغلن ہُندے دیُت ۔

أسی ہیکو لُکہ شأعری منز بِسیار مثالہ دِتھ یمو تلہِ یہِ واضح سپدان چُھ زِ موغل دورس منز کوتاہ وُسجار تہ وہراولوٚگ کأشرِ زبانہِ، ادبس تہ تمدُنس ۔

لُکہ شأعری منز نشاط، شالمار، اچھہ ول تہ ویرناگ باغن ہنز ذکر چھےٚ موغلن ہنزن تمن کامین کُن اشارٕ یم تمو کشیرِ ہنز فطری خوبصورتی شیرنہ باپت کرِ تہ ستی چھےٚ یہِ ذکر ییتہِ درشاوان زِ کأشرین ہُند ذوق جمال سرٕ کھرٕ کرنس منز کوتاہ رول چُھ موغلن تہ موغل کالس ۔غرض کأشرس تصوٗرِ حُسنس ،موسیقی تہ زندگی ہندین مختلف پہلوہن کھوٚت موغلو ٕسی اکھ نوٚینہ رنگ ۔مگر اتھ ستی ستی چُھ مغل دورکہِ توأریخُک بیاکھ پزرِیُس مُغلن نیسبت کأشرٕن ہُنٛد کرٛیچھر درشاوان چُھ ۔کأشرِ زبانہِ منز چھےٚ پوگہ مغل، شُنیاہ مغل ہشہِ کینہہ ترکیبہ یمن منز مغل حکُمرانن خلاف نفرت تہ تضحیک باوتھ لبان چھےٚ موغل دور تہ پٹھان دورُکہِ توأریخُک یہِ کرہنیار چُھ کینٛژن تلمیحن ،کہاوژن تہ باتٕ لُکہ باوژن منز تہِ رٕژھرِ تھ ۔یم لُکہ باوٕ ژ چھِ کُنہ کُنہ کأشرین ہنز تنگ دٕستی تہ محکومی برونہہ کُن انان تہ کُنہ کُنہِ گورنرن تہ تہندین افسرن ہنز حأکمی ۔ییتین کرٕ بہ کینہہ تلمیح پیش ۔

کأشرِ زبانہِ ہُندا اکھ تلمیح چُھ ''مےٚ تہ حأج باںٹے ین گرناو''۔امہِ کِس پسہِ منظرس منز چُھ مرزا حیدر دوغلات سُند دور۔

تمہٕ ٲسی کینہہ کأشرۍ سردار پانس کُن پھِرۍ مِتۍ ۔یمن منز اوس خوجہ بانڈے اکھ نفر۔موغل ییلہِ ڈل سٲلس نیران ٲسی تمہٕ ٲسی ہأنزن بیگارِ نوان تہ امیُک انتظام اوس خوجہ بانڈے کران ۔ییلہِ کأنسہِ ہأنزس بیگارِ نوان ٲسی ،سُہ اوس پتہ یہِ وننس مند چھان زِ سُہ اوسُکھ بیگارِ نیمُت ۔بیگاٲرۍ چھُپاونہ تہ خوجہِ بانڈے لیس ستۍ اپزُ ے میزُ ے رسوخ ہاونہ سبہ اوس سُہ ونان زِ میتہ حاٲج بانڈے ین کٔرناو۔

یتھے پأٹھۍ چھُھ بیاکھ تلمیح ''آغر خانُن ہوٚس''۔امیُک پۄت منظر چھُھ یتھ پأٹھۍ زِ ناصرالدین محمد شاہ غازی سندِ وقتہ اوس آغر خان وری کھنڈ کٔشیرِ ہُند گورنر۔آغر خان اوس جأبر یُس جبرن ٹیکس وصول کران اوس۔ دپان اکہِ دوہ وۄن أمۍ أکِس کأشرس ''ہٕسۍ ٹیکس'' برنہ باپت۔مگر تمۍ وۄنُس درجواب زِ کٔشیرِ منز چھُھ نہ ہوٚس آسان۔آغر خانس کھوٚت اتھ پیٹھ جہل تہ ہوٚس نہ ٲسِتھ تہِ ہیوٚتنس ہٕسۍ ٹیکس۔یہِ تلمیح چھُھ سُہ أنۍ لوٹ ٹاکارٕ کران یُس مغل دورس منز حأکمو کأشرین پیٹھ جاٲری تھوومُت اوس۔فارسی زیرِ اثر آیہِ کأشرِ زبانہِ منز مختلف کہاوژ۔یمن منز چھِ کینہہ تتھے پأٹھۍ راتج یتھ پأٹھۍ یم فارسی لیس منز چھِ ،یعنی فارسی زبانہِ منزٕ ے۔یمن وُنس تام تہِ انپ دیہأتی تمہ آیہِ پننس بول چالس منز ورتاوان چھِ زِ زنتہ یم شوٗدۍ کأشرۍ چھِ۔مثلاً،''الکشمیر دہ پسند''،''اسمانہ وٕژھ بلاے تہ خانہ غریب کُجا است''،''پتہ گُفتم ویسۍ یے''،''اول خویش بعد از درویش'' چاہ کن راہ چاہ درپیش۔تو بخیر ما بہ سلامت، بدبدی خود گرفتار،من ترا حاجی بگویم تو مرا حاجی بگو،آب نہ دیدم موزہ کشیدم،نقل کفر کفر نہ باشد،خلق بر خدا خدا بر خلق بیترِ ۔کینژن کہاوژن منز چھُھ فارسی لفظُت مگر یہِ چھُھ وونۍ کأشرِ رنگس منز رنگنہ آمُت۔مثلاً:''خدمتھ گٔیہِ عزمتھ''،''بازر گژھِ گرٕھُن بازر''،''لحاظہ گوٚو شِکسٕک بوے''،بأزی گرس بأزی گرس،''تہ''دید تہ گٔیہ بجایہ وأ لدے'''' ژوٗٹ گٔیہِ کولہِ راہِ پدر''بیترِ ۔کینہہ کہاوژ چھے تِم یم سیدِ سیوٚد فارسی کہاوژن ہُند ترجمے چھےٚ۔مثلاً:

فارسی:عُمر باگُشتن روزِ زول۔کأشُر ،بیأر گژھِ گوڈنکی دوہ مارٕنۍ کینہہ کہاوژ تہ محاورٕ چھے تِژھہ تہِ یم فارسی زبانہِ زیرِ اثر مختلف تمدُنی تبدیلی ین نتیجہ بارسس آیہِ ۔مثلاً:

''موقدمس نے پھوکہ دم آسہِ ،گامس تھاوِ نہ شامس تام''۔ چناچہِ موقدم چھُھ گامہ زیٹھ تہ یہِ عہد چھُھ مغل دورس منزٕ ے وجودس آمُت۔یتھے پأٹھۍ چھے بییہ کینہہ کہاوژ تہ محاورٕ۔یُس کرِ حرکت تس بنہِ برکت،تتہِ پیر کٔرۍ زیم یأرۍ ییتہِ پانہ آسکھ

دربدر،موغل ڈینٛشتھ گژھہِ فارسی بولُن ۔ژانگہ پیٹھہِ بانگہ تام،اوخن صأبٕنۍ زردی،حرامُک مال حرامچہِ وتہِ،پیر صأب گُر نہ کھیون زب۔ییلہِ نہ پیٚیس تیلہِ کھییہ رب،پیرٕ سُند عزتھ ژورِسنز رأچھ،بیترٕ۔

اُتھۍ دورس منز آیہِ فارسی پیٹھہ کأشرس منز محاورٕ،دٕپت ،تلمیح تہ باقٕے زبان زد اِظہارٕ باوٕژ یموٚ کٔنۍ کأشرِ زبانہِ ہُند باوٕژ بل ہُر یوو۔

کأشرس لٔلہ وۆ ترٕ اُنۍ لُلہ ادب کہِ وساطتہ انہِ فارسی روایتہ پیٹھٕ مختلف داستأنی تلمیحی کردار تہ اجتمأعی علامژ یہہ۔یتھ پأٹھۍ آیہِ کأشرِ زبانہِ ہندِس باوٕژ بلس تہ کُشادگی تہ کأشُر لٔلہ ادبس تہِ آیہِ رنگارٔنگی۔وسطِ ایشأیی تہذیب ٕکس زیر اثر آیہِ شیرین خسرو،لعل مجنوں،فرہاد تہ باقٕے رومأنی کرداریم سانہ زمینی عشقکۍ معیار بنییہ۔پرتھ قومس چُھ پنُن پنُن ہیرو آسان۔یتھ کتھہِ چُھ نہ کانہہ تہِ شکھ زِ کأشرین چُھ نہ مُقأمی طور پنُن کانہہ تہِ ہیرو۔لٔلہ چھہِ اسہِ ایرأنی کلچرٕ کی سام تہ رُستم پنٕنۍ ہیرو بنأوٕ متۍ۔ کأشرین ہنز صدی وادرأ ژچھےٚ ایرأنی دیو مالا کین پٔرٕ ین تہ جنن ہنز ڈٔلیلہ بوزی بوزی گنٛذریمٕژ۔یم ڈٔلیلہِ اُسی کأشرٕ تمہ تجسُسہ تہ اشتیاقہ سان بوزان زِ زنہ تمہ تیمی تہذیبچہِ پأداور چھےٚ آسمٕژ۔

نی تو وونۍ لٔلہ بأتھ۔خاص پأٹھۍ تمہ لٔلہ بأتھ یم کأشرٕ مختلف بڈین دوہن پیٹھ وکھناوان چھہِ۔روزن ہُند ریتھ ''رمضان'' ریتھ چُھ رحمتُک تہ برکتُک ریتھ مانہ یوان۔اتھ ماہ مُبارکس دوران چھےٚ اکثر کأشرِ زنانہ امی حوالہ ڈٔرٕ گنڈی گنڈی رٕو و گٔرتھ اتھ ریتس استقبال کران۔یتھے پأٹھۍ چھہِ شبِ برأت تہ شب قدر تہ دوشونی عید ہندین موقعن پیٹھ وکھناونہ ینہ وألی رٕوٕ بأتھ تہ یمن منز یمن بڈین دوہن ہُند بجر تہ یمن ہندِ آمدٕچ خوشی تہِ اظہار پراوان چھےٚ تہ یمن تیوہارکین مناون طریقن ہنز باوتھ تہِ سپدان چھےٚ۔مثلاً عید ٕسٕتۍ وابستہ '' عید آیہِ رسہ رسہ عید گاہ وسہ وے''۔کٔشیر چھےٚ روحأنی بُزرگن،ریٚشن ،اولیاہن تہ صوفی ین ہنز مسکن روزمٕژ۔یمن ہندین استانن پیٹھ ڈٔرٕ ڈٔریس ووٕرسہِ لگان چھہِ۔علمدارِ کشمیر حضرت شیخ العالم چھہِ کٔشیرِ ہندی اکھ بُلند پایہِ روحأنی شخصیت۔کأشرِ زبانہِ منز چھہِ واریاہ لٔلہ بأتھ یمن منز حضرت شیخ العالم سندِ بجرٕچ،ژرارٕ کہِ تسندِ زیارژ عظمت تہ ژرارچہ بریسوارِ ہُند تقدُس وکھناونہ آمُت چُھ۔واریا لٔلہ بأتن منز چھےٚ دستگیر صأبٕنۍ یا مخدوم صابس مُتلق یژھ پژھ ظأہر کرنہ آمٕژ۔یتھۍ سأرٕی لٔلہ بأتھ چھہِ یمن روحأنی بُزرگن ہندِ حقہ کأشرین ہنز عقیدت مندی گاشراوان

تہٕ تمن ہندِس آستان پرستی ہندِس جذبس تہِ آشکاڑ کران ۔ یتھ پاٹھی چھےٚ کأشرین ہنزن یژھن پژھن تہٕ رسمن رواجن ہنز رٔژھرن ہار کأشرِ زبانہِ ہنز یہِ لُکہ شأعری کأشرِ سماجُک اکھ اَنہٕ بُنتھ برونہہ کُن یِوان ۔ امہ شأعری ہندِ مُطالعہ ڈٕسی ہیکو نہ صرف اَسی کاشرٕ ہن ہِندٕ ہن مذہبی عقیدن أنزی ئزی گژھتھ بلکہ ہیکہ تمن ہنزٕ یژھہ پژھہ تہٕ تمن ہِندِ روحأنی مزاژٕ چ تصویر تہٕ ٹاکاڑ سپدِ تھ ۔ مگراتھ ستۍ ستۍ چھےٚ یہِ کتھ اہم زِ سأنس تہذیبس چھےٚ یہِ رنگا آمیزی دینِ اسلام کہِ برکتے آمژ یُس یورِ وسط ایشا پیٹھ آمتیو سادات حضراتو اوٚن تہٕ امہ حسابہ چُھ یہِ سأنس تہذیبس تہٕ زبانہِ پیٹھ وسط ایشأیی اثرُک نتیجے ۔

مقصد

کاشرِس لکہ ادبس وسط ایشایی اثر گاشراوٚن ۔

لکہ شاعری، لکہ باتھ، ونٕوٕن بیتر ین منز وسط ایشایی اثر چ نشاندہی ۔

دلیل، داستان، کہاوژ تہٕ تلمیہ بیتر ین منز وسط ایشایی اثر چ نشاندہی ۔

وسط ایشایی اثرٕ کأشرِ زبانہِ ہندِس باوٕژ بلس منز کُشادگی تہٕ کأشُر لُکہ ادبس منز رنگا رنگی ۔

مختصر سوالات

کاشرِس لکہ ادبس پیٹھ وسط ایشایی اثرس پیٹھ ترایو تفصیلی روشنی؟

لکہ ادبس منز نثری صفن پیٹھ وسط ایشایی اثرس پیٹھ ترایو گاش؟

لکہ ادبس منز شاعری صفن پیٹھ وسط ایشایی اثر چ کرِو نشاندہی؟

وسط ایشایی اثرس تل یتھ سپد یو کاشرِ لکہ ادبُک دامن واریاہ وسع تہند کیاہ خیال چُھ؟

کتابیات

ریشین فوک لور	فِلِکس . جے . اواِناس
سون ادب	محی الدین حاجنی
کأشرِ ادبُک توأریخ	ناجی منور، شفیع شوق
کأشرِ غزلُک ارتقأیی سفر، انہار	محمد یوسف ٹینگ
کأشر فوک شأعری تہ وسط ایشا، ویتھ آگُر	ڈاکٹر آفاق عزیز